



ORGANIZATION OF
AFRICAN UNITY

Secretariat
P. O. Box 3243

منظمة الوحدة الافريقية

السكرتارية
ب. ب. 3243

ORGANISATION DE L'UNITE
AFRICAIN

Secretariat
B. P. 3243

الجزيرة اباجا * Ababa

منظمة الوحدة الافريقية

مجلد الوزراء

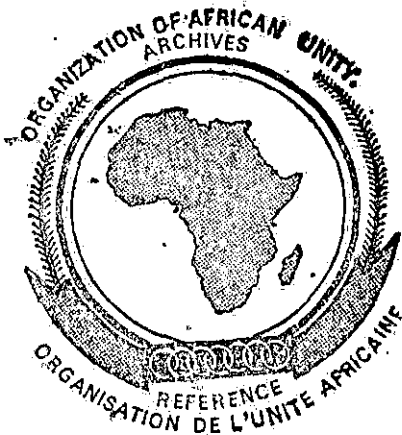
الدورة العادية الرابعة والمثرون

اذيس اباجا - فبراير سنة 1970

GM/AG 48 (1970)

بروتوكول الاتفاق

بين البرتغال وحركة تحرير ماوتشي هونشيب



Page (1)

(1)

حركة تحرير ساوتومي ورنشيب

سمادة الامين العام الادارى

لمنظمة الوحدة الافريقية - اديس ابابا

تحية وبعد

فالمرجو العمل على ادراج بند خاص بساوتومي ورنشيب
في جدول اعمال الدورة القادمة لمجلس وزراء منظمة الوحدة الافريقية المقرر
عقد ها في شهر فبراير سنة ١٩٧٥.

فاننا نود بهذه المناسبة ان نقدم الى الدول الاعضاء بمنظمة
الوحدة الافريقية صورة عن الموقف الحالى في بلدنا اى ستة اشهر قبل اعلان
استقلاله الرسمى.

وانكم تعلمون ولاشك ان بروتوكول الاتفاق المبرم في مدينة
الجزائر يوم ٢٦ نوفمبر سنة ١٩٧٤ بين وفد حكومة البرتغال وحركة تحرير ساو
تومي ورنشيب تدنن على فترة انتقالية تستمر حتى يوم ١٢ يوليوس سنة
١٩٧٥ تتولى خلالها حكومة مشكلة اساسا من عناصر تختارها حركة تحرير ساوتومي
ورنشيب تحويل البلد الى دولة مستقلة.

(٢)

وقد تولت الحكومة الانتقالية السلمانية يوم ٢١ ديسمبر الماضي
وبدأت على الفور دراسة المشاكل العديدة التي تخلفت عن خمسة قرون
من الاستعمار .

ورغبة منا في احاطة الدول الافريقية الشقيقة علما بهذه
المشكلات بأمل الحصول على معونتها للتغلب على الصعوبات التي نواجهها
في الوقت الحاضر . تدبكون من المناسب ان نستعرض امام مجلس وزراء منظمة
الوحدة الافريقية الموقف الحالي في بلدنا .
وتفضلوا بقبول فائق تقديرنا الاخوي .

التوقيع

ميجل تروفاوا

حركة تحرير ساوثوي ورنشيب

المسئول عن العلاقات الخارجية

(٣)

تشكيلة

الحكومة الانتقالية في ساوتومي ورنشيب تنفيذاً
لبروتوكول الاتفاق المبرم في مدينة الجزائر يوم ٢٦ نوفمبر
سنة ١٩٧٤ بين حركة تحرير ساوتومي ورنشيب
والحكومة البرتغالية

أسماء الأعضاء الذين اختارتهم حركة التحرير

رئيس الوزراء ووزير الإدارة الداخلية والتنسيق

ليونيل دالفا (الأمين العام

الاقتصادي

المساعد لحركة تحرير ساوتومي

ورنشيب)

السيدة الدا سييريتو سانتو

وزير التعليم والثقافة

(عضو المكتب السياسي)

الدكتور كارلوس دا جراسا

وزير الشؤون الاجتماعية

(عضو المكتب السياسي والأمانة

التنفيذية)

الأستاذ جاستا وتوري

وزير العدل والمعدل

(عضو المكتب السياسي)

Page (4)

(٤)

بدر اوڤليني

(عضو المكتب السياسي)

وزير التعاون الاجتماعي

اختارته الحكومة البرلمانية

وزير البيئية

النقيب جوزي ماريا دي ازيدو

(٥)

حركة تحرير سا وتومي ورنشيب

نشرة اخبارية

بروتوكول الاتفاق بين البرتغال وحركة تحرير

سا وتومي ورنشيب

الجزائر من ٢٣ الى ٢٦ نوفمبر سنة ١٩٧٤

قسم الاعلام والدعاية

ص ب ٩٨٩ ليبيرفيل

جمهورية الجابون

بروتوكول الاتفاق بين البرتغال وحركة تحرير
ساوتوي ورنشيب

اجتمع في مدينة الجزائر في الفترة من ٢٢ الى ٢٦ نوفمبر سنة ١٩٧٤
وفد من حكومة البرتغال واخر من حركة تحرير ساوتوي ورنشيب بهدف الاتفاق
على خطة تنفيذية الاستثمار في اقليم ساوتوي ورنشيب ووضع جدول
زمني لذلك .

وكان الوفد البرتغالي يضم وزير التنسيق فيما بين الاقاليم
الدكتور الميدا سانتوس ومن وزير الدولة للشؤون الخارجية الدكتور جورج
كامينوس والامين المساعد لحكومة ساوتوي ورنشيب الرائد جوس ماريسا
موزيرا والنقيب اراندو ماركوس راموس .

اما وفد حركة تحرير ساوتوي ورنشيب فكان يتكون من السيد
ميجل تروفودا عضو المكتب السياسي والامانة التنفيذية المختص بالعلاقات
الخارجية لحركة تحرير ساوتوي ورنشيب والمهندس جوس فريت عضو المكتب
السياسي والامانة التنفيذية المختص بالدعاية والاعلام لحركة تحرير ساوتوي
ورنشيب . والدكتور جاستاوتوريس عضو المكتب السياسي لحركة تحرير ساوتوي
ورنشيب وميسدرو ارجيلينا عضو المكتب السياسي لحركة تحرير ساوتوي
ورنشيب .

(٧)

وجرت المحادثات في جو من الصراحة النامة تحت رعاية الحكومة

الجزائرية .

واتفق الوفدان على النقاط التالية :

١- أكدت الحكومة البرتغالية من جديد حق شعب ساوتومي ورنشيب

في تقرير المصير والاستقلال . وفقا للقانون الدستوري البرتغالي

رقم ٧٤٧ بتاريخ ٢٦ يوليوسنة ١٩٧٤ وقرارات منظمة الامم

المتحدة المتعلقة بذلك .

٢- اعترفت الحكومة البرتغالية بحركة تحرير ساوتومي ورنشيب

باعتبارها الناطق والممثل الشرعي الوحيد لشعب ساوتومي ورنشيب .

٣- ادراكا من حركة تحرير ساوتومي ورنشيب والحكومة البرتغالية

للضرورة توفير افضل الشروط لنقل السلطة الى دولة ساوتومي

ورنشيب المستقلة يوافقان على وضع خطة جدول زمني لتمكين

تصفية الاستعمار وعلى انشاء الاجهزة التالية تحقيقا لهذا

الهدف :

أ- مندوب سامي .

ب- حكومة انتقالية .

٤- يكون المندوب السامي الذي يعينه رئيس الجمهورية البرتغالية

الاختصاصات التالية :

(٨)

- أ - تمثيل رئيس الجمهورية البرتغالية والحكومة البرتغالية •
- ب - ضمان سلامة ووحدة أراضي ساوتوي ورنشيب •
- ج - إصدار المراسيم بالقوانين التي توافق عليها الحكومة الانتقالية •
- د - العمل على تنفيذ هذه الاتفاقية بالتعاون مع الحكومة الانتقالية وأي اتفاقيات أخرى تمقده بين حركة تحرير ساوتوي ورنشيب والحكومة البرتغالية •
- هـ - اتخاذ الاجراءات اللازمة بالتعاون مع الحكومة الانتقالية لضمان احترام حقوق الانسان الاساسية والنظام •
- ٥ - تشكل الحكومة الانتقالية كمايلي :

أ - رئيس وزراء تعيينه حركة تحرير ساوتوي ورنشيب يصعد اليه تمثيل الحكومة الانتقالية ورياسة اجتماعات مجلس الوزراء وتنسيق نشاطه ويجوز له ان يتولى بعض الادارات الوزارية •

ب - اربعة وزراء تعيينهم حركة تحرير ساوتوي ورنشيب يكونوا مسئولين وفقا لقرار الحكومة الانتقالية عن ادارة او اكثر من الادارات التالية :

(١) وزارة الادارة الداخلية •

(٢) وزارة التنسيق الاقتصادي •

(٩)

- (٣) وزارة التربية والثقافة •
- (٤) وزارة الشؤون الاجتماعية •
- (٥) وزارة العدل •
- (٦) وزارة العمل •
- (٧) وزارة الارشاد الاجتماعى والبيئة •
- (٨) وزارة المرافق الاجتماعية •

وزير يعينه رئيس الجمهورية البرتغالية ويكون مسئولا
عن الاتصال بين الحكومة الانتقالية والمندوب السامى
ويجوز ان يكلف بناء على تسمار من الحكومة الانتقالية
بشئون ادارة او اكثر من الادارة الوزارية •

٦- يكون اربعين الوزراء الصوت المرجح اذا ما تعادلت اصوات الاقتراع
فى المجلس

٧- تتولى الحكومة الانتقالية السلطة التشريعية والتنفيذية فى اراضى
دولة ما وتوصى وينشيب وفى كافة الشؤون المتعلقة اساسا بمصالح
هذه الدولة وخاصة :

أ- الاشراف على الادارة العامة للأقليم •

(١٠)

ب- انشاء هياكل للرقابة الاقتصادية والمالية يمكن لها

ان تسهم في تنمية اقتصاد مزدهر ومستقل في ساوتوس

ويرشيب يستهدف بصفة خاصة الاصـ

الزراعي .

ج- حماية الاموال والنظام بالتعاون مع المندوب السامي .

د- العمل بالتعاون مع المندوب السامي على تنفيذ هذه

الاتفاقية وای اتفاقيات اخرى تمقد بين الحكومة البرتغالية

وحركة تحرير ساوتوس ويرشيب .

هـ- وضع قانون انتخابي ليكون اساسا لتنظيم انتخابات

الجمعية العامة التي لها سلطات تأسيسية مطلقة .

و- تمارس الحكومة الانتقالية سلطاتها التشريعية عن طريق

المراسيم بقوانين وسلطاتها التنفيذية بموجب قرارات

وتعليمات لضمان حسن تنفيذ القوانين .

ز- يكون تنفيذ التوجيهات السياسية التي يقررها المجلس

بكل ادارة من مسؤولية الوزير المختص .

(١) تخضع القوات المسلحة التي تنشأ في الاقليم لسلطة

المندوب السامي .

(٢) تخضع قوات الشرطة التي تنشأ في الاقليم لسلطة

رئيس الوزراء .

Page (11)

(11)

- (٣) في حالة أي اخلال خطير بالأمن العام يتطلب تدخل القوات المسلحة يتولى المندوب السامي قيادة وتنسيق العمليات ومعاونته في ذلك رئيس الوزراء •
- ٩- لا مكان اتباع سياسة مالية مستقلة ينشأ في ساوتوي ورنشيب خلال مدة الحكومة الانتقالية بنك مركزي يكون له سلطات بنك اصدار • وتحقيقا لهذا تتمهد الدولة البرتغالية بتمويل كافية اصول ومخصص قسم ساوتوي ورنشيب في البنك البروي لما وراء البحار الى ان البنك على ان تقوم على الفور لجنة مشتركة بدراسة الترتيبات الخاصة بهذا التحويل •
- ١٠- تسمى الحكومة الانتقالية للحصول من المنظمات الدولية على اسس ثنائية او متعددة الاطراف على المصونة اللازمة لتنمية ساوتوي ورنشيب وتسوية مشاكلها الملحة • وتحقيقا لهذا تتمهد الحكومة البرتغالية بتقديم اي مساعدة تطلبونها •
- ١١- تم الاتفاق بين كل من حركة تحرير ساوتوي ورنشيب والحكومة البرتغالية على اعلان استقلال ساوتوي ورنشيب يوم ١٢ يوليوسنة ١٩٧٥
- ١٢- (١) تقوم الحكومة الانتقالية بالاعداد يوم ٧ يوليوسنة ١٩٧٥ لانتخاب جمعية تمثل شعب ساوتوي ورنشيب

(١٢)

وفقا لمبادئ الاعلان العالمي لحقوق الانسان تكون لها

سلطات تأسيسية مطلقة تتولى اعلان استقلال

دولة ساوتوي ورنشيب ووضوح دستور هذه الدولة .

(٢) يكون الاحتفال الرسمي للاعلان استقلال ساوتومي

ورنشيب في نفس الوقت الذي يؤدي فيه الممثلون المنتخبون

لشعب ساوتوي ورنشيب القسم في عاصمة ساوتومي

ورنشيب يوم ١٢ يوليوسنة ١٩٧٥ بحضور رئيس الجمهورية

البرتغالية او مملكه يهدف توقيع الوثيقة الرسمية

التي تقضى بنقل السيادة بالكامل وبصورة نهائية على

ان يوقعها ايضا رئيس الجمعية التأسيسية

الذي يكون عندئذ قد تم انتخابه .

(١) -١٣ توافق الحكومة البرتغالية وحركة تحرير ساوتومي

ورنشيب على ان تضاد ركافة وحدات القوات المسلحة

التمركزة في اراضي ساوتوي ورنشيب هذه الاراضي

في خلال مدة اقصاها ثلاثين يوما بعد اعلان الاستقلال .

(٢) تتخذ الحكومة البرتغالية بالتشاور مع حركة تحرير ساوتوي

ورنشيب الاجراءات الادرية الملائمة فيما يتعلق

بالمسكربين الذين ينتمون الى ساوتوي ورنشيب .

(١٣)

١٤-

تؤكد حركة تحوير ساوتوي ورنشيب من جديد بان نضالهما لم يكن بأي حال من الاحوال موجهاً ضد الشعب البرتغالي وانما كان فقط ضد النظام الاستعماري الفاشي الذي اطاحت به حركة القوات المسلحة في ٢٥ ابريل سنة ١٩٧٤ وتملن في هذا الخروج امام الحكومة البرتغالية ان تتعهد باحترام وحماية الافراد والمصالح المشروعة للمواطنين البرتغاليين المقيمين في اراضي دولة ساوتوي ورنشيب .

١٥-

ادراكاً الروابط التاريخية والاجتماعية - الثقافية بين الشعب البرتغالي وشعب ساوتوي ورنشيب تملن الحكومة البرتغالية وحركة تحوير ساوتوي ورنشيب عن هزمهما على دفع وتميز التفاهم والصداقة بين الشعبين عن طريق التعاون المخلص والفهم وعلى اساس الاستقلال والمساواة والاحترام المتبادل لسيادة ومصالح البلدين وشعبيهما .

وتحقيقاً لهذا سيتم التعاقد على اتفاقيات ثنائية للتعاون في الميادين الاقتصادية والمالية والفنية والثقافية .

١٦-

اشار الوفدان الى الجوالودي الذي اتسمت به محادثاتهما كما اعربا عن رضائهما للنتائج التي تم تحقيقها والتي تشهد بحلول عهد جديد من الصداقة بين شعب ساوتوي ورنشيب والشعب البرتغالي .

(١٤)

يبدأ العمل بهذه الاتفاقية حال التعديق عليهما من قبل
رئيس الجمهورية البرتغالية والامين العام لحركة تحرير ساوتوي

-١٧

برنشيبي ٥٠



AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Organs

Council of Ministers & Executive Council Collection

1975-02

Application for observer status submitted by the Union of African Journalists

Organization of African Unity

Organization of African Unity

<https://archives.au.int/handle/123456789/9405>

Downloaded from African Union Common Repository